

Assistant Professor in Translation Studies - La Sorbonne Nouvelle, Paris

Translator - French, English, Greek, German > Italian



Contact information

E-mail: maggiludovica@gmail.com, ludovica.maggi@sorbonne-nouvelle.fr

Phone number: +33 6 50 97 90 59

Education

2019 PhD, Translation Studies - La Sorbonne Nouvelle, Paris

Thesis: *Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive de l'interprétation des classiques à la mise en voix.*

Beyond the literary work, translation as an interpretation of the idea of classic, the nature of theatrical voice and the mission of translation itself.

2011 MA, Translation Studies - La Sorbonne Nouvelle, Paris

Thesis: *L'écart chronologique dans la traduction des textes anciens. Solutions archaïsantes et modernisantes.*

Archaising and modernising in translation. A case study on Racine's *Phèdre*.

2004 MA, Classics - La Sapienza, Rome

Thesis: *Io sono Iside: la stele di Andro*. Translation and comment of an hellenistic aretology of the goddess Isis.

Further education

2025 MA International Affairs and Diplomacy - United Nations Institution for Training and Research & Open University of Catalonia, Geneva and Barcelona

Thesis: *EU for Cyprus. Granular diplomacy for conflict resolution. A multi-level, multi-agent, integrated and quiet actorness in a constrained setting.* Exploration of the diplomatic contribution of the EU to conflict resolution in Cyprus.

2012 Professional Master's, Translation for business and finance, Università di Genova, Italy

2006 MBA, Publitalia Milan

Training

2009 Publishing management - Minimum Fax, Rome

2005 Literary translation - Herzog, Rome

2004 Editing and communication for publishing - Herzog, Rome

Work experience

2021 to present - Assistant Professor in Translation Studies - La Sorbonne Nouvelle, Paris

Head of Master's in Translation Studies

Courses taught: Research methods for Translation, Sociology of Translation, History of translation, Methodology of Interpretation + Translation and Interpretation FR, EN > IT

Visiting professor

2025 - University of Cyprus - General methodology of interpretation

2025 and 2026 - Ionian University, Corfu - French < > Greek interpretation

2014-2021 - Lecturer and Researcher - ISIT, Paris

Head of Master's in Intercultural Communication and Translation

Research coordinator

Courses taught: History of Translation, Translation theory, Translation and Interpretation FR, EN > IT

Visiting professor

2022 - IULM University, Milan - Translation as Writing: creative, collaborative translation

2011 to present - Freelance conference interpreter, EU accredited: international affairs and business

2005 to present - Freelance translator: essays and creative marketing translation

2005 - Editing and Translation Intern - Corpo Tre, Rome

Translation and translation research projects

2025-2027

Project leader, CEITRAP

Université Sorbonne Nouvelle - University of Cyprus

Exploring conflict-related European identity-building in translation and performance. An action-research project for socially meaningful translation.

2026-

Project contributor, HERMES

Université Sorbonne Nouvelle - Avignon Université - Université Bordeaux Montaigne

La traduction : patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Inscription of translation to the UNESCO World Heritage.

2026-

Project co-leader.

Université Sorbonne Nouvelle - Ionian University of Corfou

Language and knowledge management in translation and interpretation. Exploring the human factor.

2025

Collaborative translation coordination - Sarah Ruhl, Eurydice

Pedagogical project, application of AI to theatre translation

2022

Collaborative translation coordination - Lucian of Samosata, dialogues and speeches

Pedagogical project, performative translation of ancient rethorics, in cooperation with IULM International Center for Research on Collaborative Translation

2017

Collaborative translation coordination - Claudio Monteverdi, *Il ritorno di Ulisse in Patria*

Pedagogical project, translation of an opera libretto for Twitter, in cooperation with Théâtre des Champs Elysées, Paris

Published translations

Galeotti, M. *Tutte le guerre di Putin*. Gremese 2022 (co-edited, with F. Laurenti)

Werner, K. - Weiss, H. *I crimini delle multinazionali*. Newton Compton 2010

Volker, U. *Napoleone*. Newton Compton 2006

Willemssen, R. *Guantanamo Speaking*. Di Salvo 2006

Zizola, G. *I papi del XX e XXI secolo*. Newton Compton 2005 (translation of the foreword)

Academic publications

2025. La présidence française de l'Union européenne et le multilinguisme : promotion de la francophonie et enjeux de positionnement international. Braun, G., Desenclos, C., Meltz, R. (ed.) *Langues et diplomatie. XVe-XXIe siècle*. Kohlhammer. 167-192.

2025. De la linguistique textuelle à la traduction. La textualisation comme catégorie-action pour l'apprentissage traductif. Al Zaum, M., Lecocq, H., Negga, D. (ed.) *Former des traducteurs et des interprètes. Des prérequis au marché du travail*. Éditions des archives contemporaines. 103-120.

2022. Intelligences pour la traduction. IA et interculturel : actions et interactions. *Forum* 20(2). Dedicated volume. Co-edited with S. Bordes.

2022. Traduire en immersion, apprendre à traduire. Bilan de deux expériences pédagogiques de traduction théâtrale collaborative. Laurenti, F. (ed.). *La traduzione collaborativa. Tra didattica e mercato globale delle lingue*. 189-220

2021. La traduction des classiques comme historiographie : herméneutique, temporalité, réception, *World Literature Studies*, n. 3/2021. 19-30.

2021. Dom Juan « travestito ». Sanguineti traducteur et le déguisement d'un classique, *Al Kymiya*. n° 19. 55-70.

2021. Le théâtre comme *reale* : la traduction au gré de la culture (scénique). Al-Zaum, M. et al. (ed.) *A propos des realia. Littérature, traduction et didactique des langues*. Editions des archives contemporaines, 49-62.

2020. Ungaretti traducteur de *Phèdre* : entre baroque et hermétisme, l'appropriation transhistorique d'un classique sous le signe de la déchirure. Laurenti, F. (ed.) *Tra due rive. Traduzioni letterarie d'autore nella cultura europea*. Aracne. 69-86.

2019. Filo da torcere. Percezione e trattamento del discorso politico italiano in cabina d'interpretazione. Jullion, M.C., Clouet, L.M., Cennamo, I. (ed) *Le istituzioni e i media. Dall'analisi del discorso alla traduzione*. 233-246.

2019. Pour une pédagogie de la textualisation : verbaliser la reverbération, construire la communication, affirmer le traducteur. *Traduire*. 75-83.

2017. Pour une autre herméneutique traductologique : une théorie interprétative qui ose l'exégèse. Bulletin du CRATIL [en ligne], n° 15.

2013. Le dialecte au théâtre: le défi de la traduction. Réflexions à la lumière des traductions et de mises en scène françaises de Filumena Marturano. *Forum* 11(2). 117-140.

Communications and seminars

Discourse, interests, practices. Connecting interpreting (training) to reality and its constructions for expert interpretive agency - Full-day seminar at the University of Cyprus, April 2025

Mapping interests for making sense. From discourse analysis to negotiation studies, a call for interdisciplinarity in conference interpreting training. *Translata V*. University of Innsbruck, September 2024

Translation and communication(s): linking the dots. From general communication theories to targeted practices in communications - and beyond. *Translata V*. University of Innsbruck, September 2024.

Comunicare l'antico: dalla versione alla traduzione. 20h seminar for Antico e Moderno - Associazione Italiana Cultura Classica, January-March 2023.

Voci classiche in traduzione. Ermeneutiche, poetiche, classicismi. 20h seminar for Antico e Moderno - Associazione Italiana Cultura Classica, January-May 2022.

Liberare la traduzione. Prove (collettive) con Anne Carson. Seminar at IULM University, Milan, April 2022.

Ut Orator. A Framework for Translating Cicero. *Translating Cicero*. Certamen Ciceronianum Arpinas a and Antico e Moderno - Associazione Italiana Cultura Classica, February 2022.

Intelligences pour la traduction. IA et interculturel : actions et interactions. ISIT, Paris, December 2020.
Conference host.

Dom Juan « travestito » : Sanguineti traducteur et la subversion d'un classique. Journée d'études Traduire l'Avant-Garde en Poésie, University of Gand, March 2020

Le tabou du texte - l'apprenant à la frontière du segment, *Colloque Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail*, INALCO, Paris, February 2019

Exploring the added value of sight translation training for translation dictation with voice recognition. With J. Zapata. *DidTrad. 4th international conference for research into the didactics of translation*. Universitat Autònoma de Barcelona, June 2018.

Filo da torcere. Percezione e trattamento del discorso politico italiano in cabina d'interpretazione. *Le istituzioni e i media. Dall'analisi del discorso alla traduzione*. Università degli Studi di Milano, April 2018.

Le théâtre comme *reale* : la traduction au gré de la culture (scénique), *Colloque Traduire, interpréter et enseigner les realia*, INALCO, Paris, May 2017

À la recherche de l'oralité entre opéra baroque et nouveaux médias : expériences (didactiques) de traduction du Retour d'Ulysse dans sa patrie de Claudio Monteverdi, *Congrès Mondiale de la Traductologie*, Université Paris Ouest, Nanterre, March 2017

Panel member at the round table *Une théorie pour traduire – à quoi bon ?* ESIT, Paris, November 2016

L'oral représenté dans la traduction italienne : comment Molière parle aux italiens, *Journée d'études La représentation de l'oral dans le théâtre et dans d'autres genres*. La Sorbonne Nouvelle, Paris, September 2015

Le théâtre napolitain. Dialecte et traduction. *La traduction des dialectes, patois, parlers populaires et langues régionales*, Université Paris Ouest Nanterre, December 2012